

The background is a painting of a landscape. In the upper left, a church tower with a grey roof and a cross on top stands on a hill. The sky is a deep blue with a yellow sun in the upper right. The middle ground is filled with lush green trees. In the foreground, a stone wall with vertical posts runs across the scene. In the center of the wall, there is a small structure, possibly a well or a fountain. The overall style is impressionistic with visible brushstrokes.

Reinie Jouveau

La Bello Niue

CIEL d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sedine '94

La Bello Niue

**Pastouralo en quatre ate
pèr Reinié Jouveau**

Persounage :

| | |
|------------|-------|
| Grasset | 60 an |
| Lou Conse | 60 an |
| Gusto | 25 an |
| Tounin | 20 an |
| Babet | 20 an |
| Madoun | 22 an |
| Bartoumiéu | 20 an |

Lou dessin de la cuberto es dóu dessinatour

Sosthène Billaud

Ate I

Scèno 1

Plaço dóu vilage. Uno font.

Grasset

Vivèn de poulit tèms!

Lou conse

Lou pos dire, Grasset!

Grasset

Ah! N'en podon parla, segur, de soun Prougrès!
Mounte, lou veses, tu, lou prougrès? I'a de fes
Que siéu las d'aquéu mounde e de si tressimàci,
Se veson de pertout que de marrìdi fâci.
Dins lou mounde ounte sian, oublidèron, ai! las!
De faire uno machino à fabrica la pas.
Vè! de pertout lou sang que raio sus la terro
S'es jamai tant parla, dins lou mounde, de guerro...
E perdinche! Se vos saupre d'ounte acò vèn,
Lou perqué n'es pas mai que la croio di gènt,
Lou mesprès dóu prouchan, lou criminau necige...
Autrì fes, i'avié pas autant de brutalige...
Tóuti nous sarravian à l'entour dóu clouchié
Erian tóuti pèr un, lou riche, lou proumié
Pourtavo ajudo au paure e quand lou vènt boufavo,
Liogo de s'embarra, chascun au siéu, quant bravo
Eron davans lou fiò, li vihado d'un tèms.
An, li jouine, óublida la sapiènci di rèire,
Abandouna sis us galant, e si vièi crèire.
De qu'anan deveni se li tèms chanjon pas?
Saren de malurous dins nòsti vièi campas.
Li femo saupran plus faire uno aigo boulide,
S'acò duro, moun bèu, de que vendra la vido?
Nautre, i'avian de goust en tout ço que fasian:
Un tian èro qu'un tian, mai un tian èro un tian.

Lou conse

As bèn resoun, Grasset, de te lagna, pecaire!
S'agis de reagi. Se li leissavian faire,
Un jour me coucharien de l'Oustau Coumunau.
A ma plaço metrien un d'aquéli foutrau
Que chourlon la cibeco au café de la baisso,
E que ié costo rèn de boulega li maïssou.
Alor, noste clouchié sarié lèu arrouina
E l'Oustau Coumunau l'aurien lèu davala.

Grasset

Quau saup? Li marrit tèms saran pas de durado
Lou diable pòu tambèn faire la cabussado,
Un jour nous ramblaren à l'entour dóu fougau
Coume an fa lis ancian, partejaren la sau.
Fièr de noste passat e fièr de nòsti rèire,
Fièr de nòsti cansoun e fièr de nòsti crèire,
Contro li maufatan que samenon de vènt,
Apararen l'oustau de nosto vièio gènt,
Apararen lou libre oustau de nòstis àvi,
Si tradicioun tant bravo e soun èime tant sàvi.
Noun, noun se pòu qu'un jour noste èime s'aprefounde
E que lou lume dous qu'enlusissié lou mounde
S'amosse, revessa, pèr quàuqui cafelin
Sènso paire ni mai, bregand de grand camin.

Lou conse

Diéu t'entende, Grasset! Nous fau proun soun ajudo.
Ai pòu de vèire enca proun remudo-remudo
Mai que qu'arribe, iéu, te l'ai di adeja,
Esperarai pas mai pèr me remarida.
Vole bèn marida ma chato emé soun Gusto
Mai, iéu proumié, Grasset, siéu vièi, lou tèms me tusto.
Me vole marida.

Grasset

A ta plaço auriéu pòu
De fini banaru. Enfin, fau èstre fòu
Pèr à toun age ana se remetre en meinage,
Em'uno de vint an. Te lou dise: es pas sage:
Te manjara toun bèn. De qu'aura toun enfant?

Lou conse

Ié doune 1000 escut. Eh! tóuti n'an pas tant!

Grasset

A te lou dire franc, regrete que ta chato
Ague pèr pretendènt chausi aquéu galato.

Lou conse

Lou sabe: aquéu garçoun t'a jamai agrada
Empacho qu'a de bèn, qu'es pas mau arrapa.

Grasset

E qu'es un pistachié, pos dire, de proumiero.
Dounariéu pas ma chato à-n-un gau de carriero.

Lou conse

Acò ié passara.

Grasset

E se ié passo pas?
Sara trop tard, belèu, alor pèr ié pensa.

Lou conse

Grasset, moun paure ami, en tout troves de gravo
Siés bèn coume toun grand que sèmpre rouvihavo.

Grasset

E tu, coume ta grand: penses jamai qu'à tu!

Lou conse

Acò sara belèu. Grasset n'en parlen plus.
Es l'ouro de la soupo. A deman, vièi renaire!

Grasset

Adessias ,vièi gourrin, leissen dormir l'afaire.

Babet

(parèis à la fenèstro)

Moun paire, venès lèu, la soupo se refrejo.
Moun paire, de que fai! Perdinche, bavardejo.
I'an segur jamai di que lou silènci es d'or
E quand se teisara, de-segur, sara mort.

Scèno 2

Madoun parèis emé uno eisino que vai à la font. Vèi Gusto.

Madoun

Tè! Gusto. Aguen pas l'èr de nous enchaure d'èu.
A moun esco a mourdu, mai vòu Babet peréu.
La doto d'en proumié pièi après la jouguino!
Es proun bèn carcula, mai sarai la plus fino.
De tout biais, avans iéu, se maridaran pas.
Ai tout lou tèms que fau pèr que vengue fada.
Es que lis ome, iéu, li counèisse de rèsto
Sabe qu'es de foutrau que ié fau teni tèsto.
Chatouno, se sabias ço que prenès, courrias
Autant qu'avès de cambo. Un ome es un gusas:
Acò manjo, acò béu, acò fumo, acò jogo.
Viéu que pèr lou plesi dóu trau e de la bogo.
E crouious em'acò! Countènt d'èu, l'animau!
Avare, messourguié: a tóuti li default.
Mai malurousamen, se pòu pas faire sènso...
A nautre d'atrouva, femo, nosto defènso.
Pèr moun comte, lis ome, emai siegon pudènt,
Es coume li froumai, iéu lis ame couiènt.
Lou trop dous en amour, autant lèu me maucoro
E trovèrè jamai proun pebrado ma boro;
Gusto es ço que me fau. A de sòu coume un chin
De niero. Acò vai bèn. Lou sabe, es un gourrin,
Mai n'aurai pas pieta. Ié farai tira l'ènso,
E de mai, me n'aura forço recounèissènço.

Gusto

M'a pas vist. Tron de goi, la poulido crestiano!
Crese que me fara perdre la tramountano.
Mai anen d'aise! Fau d'en proumié que lou vièi
Se maride, d'abord qu'es éu que fai la lèi.
Quand sara marida, espousarai sa fiho.
Ié fai proun milo escut de doto. Auren d'arbiho.
Pèr lou rèsto, n'en fau moun afaire. Madoun
Dóu vièi, que pecaire, n'a rèn, guincho li picaïoun.
Mai l'argènt es pas tout. De chato de soun age
Un pau d'ome dóu bon es lou meïour oumbrage.
Pèr acò, cadun saup, siéu pas fre de coulas:
Se d'uno n'ai pas proun, n'aurai pas trop de dous,
A regarda d'eici: m'aura vist... noun pancaro...

Madoun

Voudrié bèn m'agari, perdinche, lou coucaro!
Regardas-lou. Tenès! Digas s'acò proumet.
Soun coume lis enfant quand volon quicoumet.
Tau se vòu marida coume Moussu Fineto.
Mai ié dise "veguen, tout se fai plan planeto
E moussèu empassa, perdiéu, à plus de goust.
Un pau de tenesoun, moussu moun amoureux!
Em'acò lou tèms passo e Gusto se grasiho.
A la fin, veiren bèn de quau sara la pihò.
Dirés ço que voudrés, mai tène pèr verai
Qu'à Gusto acò ié vai coume la fusto à l'ai.
Lis ome acò se saup, es uno pauro grano,
Quau li cren es perdudo e quau li plang, s'engano.
Fasès si voulounta, fan de vous sis esclau.
Se cridon, leissas-lei, midamo, veni rau.
De nous autre, long-tèms, fau qu'un ome barbèle.
Fau perqué siegue à poun, que plante e que roufele.
Acourdas-ié jamai que pèr li metre en prus,
Un poutoun, dous, pas mai! Que couison dins soun jus!
Anés pas ié vueja'mé touto la banasto,
Aurien lèu proun de vous. Dounas-vous à la tasto,
Coume li bon meloun, vous baie moun secrèt.
Mai n'en diguen pas mai... Vaqui noste arlandié!

Gusto

E bèn Madelounet, s'emplis aquelo eisino?

Madoun

Moun Diéu, que m'as fa pòu, Gusto...

Gusto

Bello vesino,
Quand te vese, moun cor, dins mon pitre boumbis...

Madoun

Pèr un nòvi, perdiéu, lou galant paraulis!

Gusto

D'èstre nòvi fai pas que noun ié vegue, bello,
E quand te vese, iéu, moun pitre me bacello...

Madoun

Fau vèire un medecin, Gusto, as lou cor malaut.

Gusto

Tè, mete-ié ta man, veiras se dise faus.

Madoun

Me n'en gardariéu bèn. Se Babet arribavo
De que dirié? Pecai! La paureto es tant bravo.
Plourarié. Te fai rèn que ploure, galavard?
Ah! Lis ome! Lis ome!... Adiéu, zóu, se fai tard.

Gusto

T'en vagues pas tant lèu: ai de causo à te dire...

Madoun

Me li diras deman o deman l'autre, au pire.

Gusto

La garço! A mai parti, mai m'escapara pas.
Faudra bèn qu'à la fin, la prengue dins mi bras. (sort)

Scèno 3

Tounin

(soulet)

Adiéu! I'a trop de tèms qu'eici me devourisse.
Amourous de Babet, sabe: l'aurai jamais.
D'èstre paure, perdinche, es lou pire di vice.
Es richo. Iéu, pecaire, umble pastre, de qu'ai?
Lou coutèu que me sèr pèr coupa moun fromage...
Noun! Vau miés m'enana cerca fourtuno aiour...
Me fai peno, segur, de leissa lou vilage
Ounte ai viscu, pichot, ounte soun mis amour.
Ourfanèu, jouine, enca, m'an fa garda li fedo
Sus li colo d'eici. Soun esta bon pèr iéu.
Mai à la fin, siéu las, pode plus tira sedo...
Quand erian pichounet, ensèmble avèn jouga,
Ensèmble quand venié lou tèms di barigoulo
Lis anavian culi. Iéu, l'amave adeja.
Nous sian, pièi, fa grandet. Lis an, en farandoulo,
An fa sèmpre que mai galantouno Babet...
Iéu, pecaire, qu'un tèms ère galoi de longo
Siéu vengu triste un pau mai cade jour. De sabé

Qu'es van d'espera mai, voste mourre s'alongo...
Emé Gusto, Babet quand saran marida,
Coume pourriéu resta! Anen! La coupo es pleno,
Te fau parti, Tounin, e sènso remanda.
- Prene à niue, lou camin qu'à l'aventuro meno.
Adiéu Babet, adiéu, moun bon Mèstre Grasset.
A-niue, coucharai pas dins de linçòu rousset.
Babet, la veirai plus ta fenèstro esclarado,
Quouro emé lou troupèu tournave à la nuechado,
Adiéu, Babet m'en vau. Te veirai plus jamai.
Sort crudèu qu'es lou miéu! Ai! Ai! Ai! Ai! Ai !Ai!

Musico de Sabòli.

Ate II

Scèno 1

Passage di bergié.

Un bergié

Dormon. Coume saupran, éli, ço que sabèn?
De l'ange dóu Segnour vese enca lou visage,
De ço que nous a di, me souvène tambèn.
"Revihas-vous, bergié", nous a di lou message
Que nous mandè lou cèu. "Lèu espondissès-lou:
Un enfant, noste Diéu, tout aro vèn de naisse,
Courrès lèu l'adoura dins lou paure establoun
Ounte es nascu. Leissas, leissas voste avé paise
A la gardo dóu cèu. Prenès vòsti bastoun
E courrès, bèu proumié, de-vers lou Sant Estable
Ounte Diéu es nascu entre dous animau.
Mai sus voste camin, digas au vesinage
Ço que sabès, ami: Diéu a vincu lau mau."

Pico à la porto de Grasset que parèis à la fenèstro.

Grasset

De que i'a, mis ami, de que fasès pèr orto,

Au mitan de la niue? Pica d'aquelo sorto,
Quand li gènt dormon, fau uno bono resoun.
I'a quaucun de malaut? Enfin, parlas, garçon!

Lou bergié

I'a que, moun bon moussu, amount, sus la mountagno,
Un ange dóu bon Diéu nous parlè. Es vrai.
Nous a di: "Partès lèu. Metès-vous en campagno.
Courrès à Betelèn. Envelopa de rai,
Ié veirés, dins la paio, un Diéu que vèn de naisse
Pèr i'adurre la pas, vèn sus terro, qu'es tèms.
Emé nòsti troupèu, avèn leissa tout aisse,
E sènso bargagna, courren à Betelèn.

Grasset

O, la bello clarta que vese sus la colo,
Zóu, tóuti, levas-vous, fau reviha li gènt.
Fineto, lèvo-te, atubo ta viholo,
E sono lèu Babet, que tout aro, parten.

Lou conse

(duerb la fenèstro)

Vese de gènt pertout. Que i'a? Es-ti la guerro?

Grasset

Nàni! Es pulèu la fin, Jè, de nòsti misèro,
Vèn de naisse un enfant que nous mando lou cèu,
Pèr escarta lou mau d'aquest mounde crudèu.
Dins un paure establoun, d'uno maire piéucelo,
Es na. Quau m'aurié di d'ausi talo nouvello!
Jè! Nous ié fau ana sènso perdre un moumen.
Ges d'alòngui, fai lèu. Abiho-te, courren
Vèire de nòstis iue aquelo meravaho...

Lou conse

Pèr que digo deman: "Fineto repepiho".

Grasset

Es trop te soucita, Jóusè, de l'oupinioun.
Quand fariés enca miés, diran: "es un couioun!"
Ié vagues pas. Deman, diran dins lou vilage
Que se ié siés pa'na es raport à toun age,
Que te fas vièi, Jóusè, que podes plus servi!

Lou conse

Iéu, vièi, tron de padiéu, acò sara pas di!
Babet, reviho-te! Baio-me ma camiso,
Aquelò de tartan, que lou tèms penjo en biso.
Mi braio dóu dimenche e mi gueto de fiéu,
Baio-me mi soulié, li gausi, sarai miéus
Pèr camina. Fai lèu! Ma faquino, ma jargo...
La queto? Enfin, Babet, vite, aquelò de sargo!
Moun capèu gris, lou grand sènsò óublida, perdiéu,
La cherpo qu'en tout liò, fai vèire ço que siéu.
Reviho-te, fusiéu! Veiran dins lou vilage
Se siéu vièi. Tron de goi! Ai enca proun courage
Pèr ana fin qu'au bout dóu mounde. Zóu, Babet!
Nous fagues pas espera. Anen! Despacho-te!

Babet

Paire qu'es tout eiçò? Qu'es aquel espetacle?
Se vous veson, diran que sias un maniacle.
Veguen! Recouchas-vous! E pensas i vesin.
Lis anas reviha emé veste bousin!

Lou conse

Ma perlo, ié siés pas! Ause dounc la nouvello:
A Betelèn, se dis qu'es na d'uno piéucelo
Un enfant merveious que vèn pèr nous sauva...
E bèn, despacho-te en liogo de bada...

Babet

Paire, de que disès? Qu'un enfant vèn de naisse,
Pèr nous sauva? Moun Diéu! Em'acò plus ges d'aisse.
Lou paure vai enfin pousqué seca si plour;
E l'espigno subran se vai carga de flour.
Gusto, reviho-te, lou cèu mostro miracle...

Scèno 2

Gusto

De qu'arribo? Veguen, fès tóuti proun de brut.
I'a lou miòu qu'es malaut? Predinche a trop begu...

Babet

Noun, Gusto, acò's pas 'cò!

Gusto

Tè, siés aqui, ma bello
Siés pas couchado, enca?

Babet

Gusto, sas la nouvello?

Gusto

Que sias tóuti d'ascla, lou sabe, i'a de tèms!

Babet

Michant! Se te disiéu qu'à niue, à Betelèn,
Es na dins un estable, un enfant adourable,
Que vèn pèr nous sauva, ause, dins un estable...
Gusto, de que diriés?

Gusto

Que sias de bedigas!
Anas vous recoucha, e leissas-me en pas!

Babet

Gusto, ausirai jamais uno paraulo eimablo
De ta bouco? Toujours de resoun ahissablo?
Vène, long dóu camin, cantaren de cansoun
E veiren dins soun jas, lou divin enfantoun...

Gusto

Vàutri fiho, se saup que tant lou sen vous troto,
Se vous escoutavian, virarian lèu caloto.
Te vòu segre, perdinche, e me jala li lèu!
Basto! Vau miés pèr tu que vous mariden lèu:
Pèr vous faire veni lou sen à v'àutri fiho
Lou mariage fai mai que la filousoufio.

Babet

Sian folo? As proun resoun, mai se n'èro autramen
N'i'a forço que pulèu intrarien au couvènt...

Gusto

Pèr rebecca, sias forto, o! Mai tu, la proumiero,
Emai aguès de lengo, emai fagues la fièro,

Se te disien: “Babet, vos que nous mariden?”
Sabe que diriés pas: “Boudiéu! Avèn lou tèms!

Babet

Mechant! Anen, vène...

Gusto

Jamai...

Babet

E bèn rèsto! Siéu folo?
Ai tout lou tèms pèr veni sajo à toun escolo...
Nous passaren de tu...

Gusto

Babet, i’anaras pas!

Babet

I’anariéu sus li man, pèr te faire enrabia!

Gusto

E bèn, vai-ié, se vos. Aprouficho toun rèsto,
Quand saren marida, l’auras pièi pas tant lèsto.
Vai, courre! Au revoulun, tout acò tournara! (sort)

Babet

Ai! las! Tout moun plesi s’esparpaio adeja!
Coume passo l’amour! Ounte soun li caresso
Di proumié tèms? Moun Diéu, queto tristesso
De vèire ansin l’amour en glaço se muda.
Gusto me voulié touto. Aro, de m’agrada
Sèmblo que s’enchau plus. Mounte ei moun esperanço?
Se pòu-ti que l’amour se tremude en doutanço?
Aro, de que farai? Restarai? Partirai?
Se t’escoute, moun cor, crese que restarai...
S’avian pas mai de sen que lis ome, emai digon,
N’i’aurié gaire d’amour qu’en mariage finigon.
Restarai! Ansin Gusto aura plus de resoun
De fougna coume fai... Restarai!... E pièi noun!
Partirai! Sèmblo, à-niue, qu’uno auro estranjo boufe:
Un Diéu pòu, se vòu bèn, nous countenta à oufe,
Pòu muda li lagremo en rire...

Lou conse

Anen! Babet
T'espère! Vendras pièi me douna mi courset!

Babet

Ié vau, paire, ié vau.

Lou conse

Despacho-te, ma bello
De vèire aquel enfant, aro, moun cor barbèlo.
A la fin, te vaqui...

Bartoumiéu

(se reviho)

Ai entendu brama. Quau es l'ase o lou mèstre?
De reviha quau dor, acò déurié pas èstre.
Si qu'acò sarié bèn! L'on farié que dourmi.
Aro, s'ausis plus rèn. Recouchen-se, l'ami.

Babet

Bartoumiéu, Bartoumiéu! Reviho-te, marmoto!

Bartoumiéu

Pode pas...

Babet

Coume vai ? Queto idèio te troto ?

Bartoumiéu

Pode pas vous l'ai di. Siéu deja reviha.
Ah! Se me disias: "dor!", dourmiriéu lèu, veirias.
Mai de me reviha, vous dise: es impoussible.

Babet

N'en sourtiren jamai. Fau belèu que te sible.
Bartoumiéu, anen, zóu! Te fagues pas prega.
Avèn besoun de tu, pèr lèu tout prepara.

Bartoumiéu

De que fau prepara? Perdiéu, à-n-aquelo ouro,
I'aura quaucun de mort. Paure Bartoumiéu, plouro.
D'èstre tranquile, un pau, t'arrivara jamai.

Babet

Moun paure Bartoumiéu, siés malurous, parai?

Bartoumiéu

O, vouei! Siéu malurous. Anas, poudès lou dire.
Es uno vido, acò? Digas qu'es un martire.
Dourmès? Vous fan leva. Voulès pas n'en ploura.

Babet

Vai, te desoles pas. I'aura de que brifa.

Bartoumiéu

De que i'aura?

Babet

De tout!

Bartoumiéu

D'ólivo? De froumage?
Tout acò, 'mé lou pan? Vai faire un bèu bagage.

Babet

Bougre de bedigas! S'es lourd, t'ajudaren.

Bartoumiéu

M'ajudarés de bon? Es pas pèr rire au mens?

Babet

Pos te fisa de iéu.

Bartoumiéu

I'aura'n pau de ventresco?
Es ço qu'ame lou mai. Couparen quàuqui lescò,
Li faren grasiha. Coume acò si qu'es bon.
Acò m'a reviha. Me sèmblo qu'ai plus som.

Babet

Zóu, lèu! Abiho-te! Mete la camisolo.
Tout aro, crese que moun paire m'amassolo.

Babet rintro dins l'oustau.

Grasset

Iéu, siéu tout aro lèst. Anan pousqué parti;
Fineto, enfin, siés lèst? Fasès lèu lis ami.
Ah! Vaquito Babet que vèn emé la biasso,
Vaquito Madeloun, n'en vòu èstre, la garço...
Fineto, zóu, fai lèu! Anan èstre en retard.
Bartoumiéu pourtara la biasso, es un gaiard.
Passara lou proumié. Ai uno cabaneto...
Just sus noste camin. Tè n'en vaqui la clau.
Ié faras un bon fiò pèr faire l'oumeleto,
Zóu, perdés pas de tèms. Despacho-te, badau!

Bartoumiéu

De rèsto, lou sabiéu, que iéu sariéu la floro.
Moun paure Bartoumiéu, te fau gagna ta boro (sort).

Musico

Ate III

Scèno 1

Un rode dins la fourèst. Tounin es devengu bóumian. Acordo uno guitarro e parlo soulet.

Tounin

Iéu, Tounin, lou vesès: siéu devengu bóumian.
Es un mestié, moun diéu, coume un autre, sus terro.
Raube quauque poulas, legisse dins li man.
Li gènt, acò ié plais quand vènon dins li fiero,
De saupre l'aveni. Ié dise voulountié,
Mai lou tèms d'àutri fes, bèn souvènt es ma buto.
Ame, ame maugrat tout. M'escaragne au rousié
D'aquel amour d'enfant que sèmpre me secuto,
O, mai vaqui quaucun, vau m'escoundre lèu-lèu.
Sara quauque cassaire o quauque pastourèu;

Intro Bartoumiéu. Tounin sort.

Bartoumiéu

Coume foutre, boudiéu, vau durbi 'quelo porto.

Tremole talamen que trove pas lou traou.
Es touto aro lou jour, e sian toujours pèr orto.
Se li fasien plus grand, sarié pièi pas plus mau,
O li clau plus pichouno. O queto estoumagado!
M'an di: "Passo davans, trouvaras lou maset.
Acamparas de bos e faras 'no flamado".
Voulès pas qu'ague pòu, dins lou bos, tout soulet?
Ai entendu de brut. De qu'ei? Moun sang se jalo;

Grasset

Ah! Vaqui Bartoumiéu! Zóu, qu'avèn la fringalo.
Anen faire, ma fe, un poulit repassoun.
Que cadun prengue un sèti e que prengue un sietoun,
Gusto fai que fougna. Asseto-te, coulègo.

Babet

Avié que pas veni!

Madoun

(à despart)

Faudra que tire grègo.

Lou conse

Anen, lis amoureux. Assetas-vous eici,
A coustat l'un de l'autre. Ansin.

Madoun

Durara gaire,
E sauprai proun, se fau, li desamourousi.
Gusto es un marrit péu. I'a que iéu pèr ié plaire.

Grasset

Pèr de que coumençan? Pèr un tros de jamboun?

Bartoumiéu

Perdiéu! n'en manjariéu sabe pas quant de lesco!

Grasset

Bartoumiéu, taiso-te. Siés qu'un laid groumandoun.

Babet

Sabes que i'a pèr tu un moussèu de ventresco?

Bartoumiéu

O, lou sabe e tambèn lou farai grasiha.

(A despart)

Mai sènso n'agué l'èr, vole rire di fiho.
Anas vèire, em'un fiéu, Babet, vau l'estaca.
Coume acò quand voudra s'auboura, i caviho
Aura lou fiéu. Perdiéu, qu'anan rire! Es ansin
Que coumprene la vido. Ame li farcejado...

Grasset

Anen! manjas, manjas qu'es long noste camin.

Lou conse

Ai entendu de brut...

Bartoumiéu

Ai pòu. Vese uno caro,
Que me dis rèn de bon. Crese qu'es un bóumian.

Gusto

Fouten lou camp, se noun nous sauno, lou coucaro.

Tóuti s'enanon. Babet souleto rèsto estacado à soun sèti. Crido.

Babet

Moun Diéu, esperas-me. Me leissés-pas souleto,
Ai! Ai! Ai!Ai! Ai! Ai! Mi dènt fan li clincleto.

Scèno 2

Tounin

Segur pèr crida 'nsin vous sarés rout lou pèd...

Babet

Me fagués pas de mau, moussu...

Tounin

Aguès pas crènto!

(A despart)

Mai es Babet! Moun Diéu! Sènte que vène bret.

Babet

De que disès, moussu?

Tounin

Iéu ? Rèn! Ah! coume es gènto!

Babet

Parlas soulet, moussu,

Tounin

Iéu ? Noun!

Babet

Mai que disès?

Tounin

Dise que de mai gènto e de mai galantouno
Que vous, n'atrouvarés en liò, ounte qu'anés!

Babet

Ansin, m'anas pas tua, moussu.

Tounin

Bravo chatouno,
Se quaucun dèu mourì, es iéu, en vous belant!

Babet

Vòsti resoun, moussu, soun passa sus la raco,
E s'èro pas qu'avès la caro d'un bóumian,
Vous creiriéu pas, segur, d'autant marrido traco.

Tounin

L'àbi troumpo, souvènt, Misé. Que vous dirai?

Ço que m'a fa boumian n'es pas lou marridige.
Es lou malur, pulèu.

Babet

Paure moussu. Verai ?

Tounin

Coume iéu vous lou dise. Amave (èro un foulige)
Uno chato de mas, bello coume lou jour,
E richo en mai d'acò. E paure, pecaire,
E crentous. Ai parti pèr pas mouri d'amour.
Despièi, fau lou bómian. Dins li vilo i fieraire,
Legisse dins la man. Ai après lou mestié.

Babet

Ansin pourrias legi dins la miéuno e me dire
Se siéu amado, au mens?

Tounin

Lou fariéu voulountié.
Dounas-me vosto man, es tout ço que desire.

(A despart)

Ah! sa pichoto man dins la miéuno!

Babet

Disès ?

Tounin

Rèn. Mai vese subran que vous amon, vous amon...

Babet

Lou noum d'aquéu que m'amo, ansin, lou legissès?

Tounin

Noun! mai qu'es amoureux, li ligno lou prouclamon.

Babet

Acò me fai plesi... mai, digas-me, l'amour
Pòu-ti, de cop que i'a, èstre bourru, reguergue...

Tounin

Nàni! l'amour verai noun a visage tau.
Un amour reboussié, fau pas èstre grand clergue,
Pèr vèire qu'es jamai rèn autre qu'amour faus.

Babet

Avès pamens legi dins ma man qu'ère amado...

Tounin

D'un amour vertadié e despièi proun d'annado...

Babet

Alor, coumprene plus: Gusto es un reboussié...

Tounin

Gusto es veste amourous ?

Babet

Lou cresiéu.

Tounin

Pauro chato!
Quau saup ? D'un autre cor sias belèu lou soucit.

Babet

D'un autre cor, disès ?

Tounin

Dins l'oumbro que s'aclato.

Babet

Que s'aclato, disès? Mai ounte? Se pòu-ti?

Tounin

Se pòu! Regardas, iéu, siéu lou vivènt eisèmple
D'un amour que s'escound sènso se declara,
E dóu mai vous regarde e dóu mai vous countèmple,
Dóu mai me dise que quaucun dèu vous ama
Coume s'amo dóu bon, à la foulié...

Babet

Pecaire!

L'amour qu'aviéu sounja! Qu'èro tout moun souvet.
Ailas! Se sabe pas quau es moun adouaire...

Tounin

Lou sauprés bèn un jour: es pièi pas vuei, Nouvè?
De que noun pòu pèr vous l'enfantoun adourable
Qu'entre dous animau vèn de naisse...

Babet

Perdiéu!

Éu que pòu tout, saupra se moustra caritable,
Ié vole demanda e pèr vous e pèr iéu
Lou bonur que sounjan.

Tounin

Es ansin que fau faire.

M'en vau. Vòsti coumpan s'entendon boulega
Darrié li fueio. Adiéu. De courage, n'an gaire.
E lou vostre, segur, li vai esbarluga.

Babet

Adiéu, bóumian gentiéu, m'as redouna de voio...
E bèn mis bons amis, reparèissès enfin!
Que vous es arriva? De qu'avès vist? Lou boio?
Lou Dra? La Garamaudo? Uno trevo, l'esfin?
Anen, vous fachès pas, reprenès vosto plaço,
Anan pas reparti sènso cura la biasso...

Scèno 3

Gusto

La curara quau vòu. Nautre, nous entournan.

Babet

Nous entourna? Vos pas quand tout aro arrivan?

Madoun

Dise coume Babet. De nous entourna, aro,
Sarié niais. Regardas coume la nuech es claro,

Bèn lèu, de Betelèn, veiren lis oustaloun;
Anen, lis ome, anen, un pau de tenesoun!

(A despart)

Gusto, moun bèl ami, te farai veni cabro!
Gusto, moun bèl ami, avès proun fa la labro?

Lou conse

A resoun, Madeloun! Es l'ouero de parti.
Se nous entournavian, dirien: es d'espóuti.
Zóu! Recampan lèu tout! Se soubro quicoumeto,
En arrivant au jas, faren mai la gousteto.

Grasset

Es bèn parla, Jóusè. Te retrove subran.
Au jas! Plus ges de pòu! Diéu nous tèn pèr la man.

Gusto

Pàuri niais! Voudriéu que vous roumpès li costo...

(A despart)

A perdequé, boudiéu, siéu pas resta coucha!
Se m'aribo un malur, sauprai proun quant me costo
La foulié dis uman...

Madoun

Gusto, te fau cerca ?

Sorton.

Musico

Ate IV

Scèno 1

Li vilajan arribon à l'estable.

Lou conse

Enfin, sian arriva. Béuriéu quicon de caud!

Grasset

Iéu, pèr vèire l'enfant esperarai pas gaire.

Babet

Gusto, mounte a passa? Es jamai mounte fau!

Madoun

Lou retrouverai lèu. N'en fau, iéu, moun afaire...

Lou conse

Anen, marcho Grasset, tóuti te seguissèn.

Sorton tóuti. Babet au moumen de segui lis autre toumbo sus Tounin.

Scèno 2

Babet

Tòni? Pantaie pas? Es tu? Mai d'ounte sortes,
Galapiat! Nous n'as fa faire de marrit sang!
Fai te'n pau vèire. Anen, veguen coume te portes.
Sabes que siés pas gras. Qu'as fa despièi dous an?
Que? Digo marrit péu, n'as caligna de fiho!
Es pas bèn ço qu'as fa, sabes? T'amavian bèn.
Eres vengu quasi coume de la famiho.
Parti coume un voulur! Aviés tant pau de sen?

Tounin

Ai! las! Se vous disiéu perdequé partiguère,
De iéu, paure mesquin, segur, vous trufarias.

Babet

Tounin, moun bèl ami, vaqui bèn de mistèri,
Erian-ti pas d'ami? As óublida, marrias,
Lou tèms que tóuti dous, ensèn, courrian li colo...

Tounin

Me souvène, Misè. Me souvène segur,
D'aquéu tèms benesi qu'erian drouloun e drolo
Mai passè que trop lèu. Un jour, pèr moun malur,
Vous faguerias grandeto e de courre pèr orto
Emé de gadaias, pèr vous fuguè, fini.
Plourère tout soulet nosto enfantuegno morto.
E despièi quand, de liuen, iéu, vous vesiéu veni,
Maudissiéu moun destin de tant m'avé fa paure.
Quand, tant auriéu vougu èstre riche e pousqué,
Dins de cadeno d'or, tout d'un tèms, vous enclaire.
E pièi venguè lou jour que Gusto vous vouguè.
Diguerias pas de noun. N'en pousquère plus vèire.
Partiguère. Despièi m'en vau d'eici, d'eila.

Babet

Que me contes aqui? Tout acò's-ti de crèire?
Se m'amaves, Tounin, m'auriés degu parla.
Quau saup? M'auriés belèu, Tounin, fa crida sebo.
Mai espères trop: es dur toun pan d'un sòu.
Resten d'ami, Tounin. Fagues pas'quelo bebo.
De femo coume iéu, n'atrouvaras de vòu.

Tounin

Ansin, m'aurias vougu, emai fuguèsse paure?

Babet

Belèu. N'es pas segur. Li femo, sas, Tounin,
Es un curious bestiàri e fau, pèr lis enclaire,
Se douna proun d'oubrage e se leva matin...

Tounin

Babet, lou crese pas ço que disès di femo.
Sabe proun ço que i'a dins voste paure cor:
D'espèr abarbassi, de róumi, de lagremo...

Babet

Tounin, de qu'es acò? Queto guèspo te mord,

Tounin

Escusas-me, Babet. Ma carello gingoulo...
Ere qu'un paure enfant que sabié rèn de rèn.
Mai aro sabe proun ço que boui dins vosto oulo;
Disès que sias urouso, urouso, vous? Anen!

Babet

Mai que dises, Tounin, quéti soun ti paraulo?
De que vas enventa? Te siés fa bèn sabènt!
Tu qu'ères vergougous coume uno cagaraulo,
Legisses dins lou cor di chato? Coumplimen!
Mai pèr un cop, Tounin, ta sciènci t'engano.
Mounte as vist que moun cor èro triste, badau?
Gusto m'amo, a ma fe. Dins dos o tres semano,
Te counvide, se vos, au festin nouviau.

Tounin

Parlas, parlas, Babet, vòsti resoun soun vano.
Sabe que voste cor plouro coume un enfant,
Mai sias fièro, avès pòu de ié durbi li vano.
Digas, s'ai pas resoun? L'esquichas, mai en van...

Babet

Dises vrai, Tounin, mai enfin, digo, digo,
Coume as fa pèr ansin counèisse moun secrèt.
Me fagues pas languì, Tounin, siéu toun amigo.
Digo-me, coume as fa? Anen, lèu, digo-me.

Tounin

I'avé dins lou campèstre, un jour, que vanegavo,
Un bóumian...

Babet

Un Bóumian?

Tounin

Un bóumian!

Babet

Digo lèu!

Tounin

Que vanegavo adounc sènso saupre ounte anavo...

Babet

Un bóumian! Ero tu? Moun Diéu, acò's trop bèu!
Tounin, moun bèu Tounin, lou cèu nous favouriso.
Lou sabiéu proun, qu'à niue, tout bonur se poudié.
Plourave tout escas. Aro, m'emparadiso.
Tounin, fai-me un poutoun.

Tounin

Sarro-me fort, Babet.

Scèno 3

Gusto

E bèn! Vous geinés plus! Fasès vòstis affaire!
Tounin, lou pastrihoun! Vas vèire que blad d'ai
Te vau douna. Te n'en souvendras, calignaire!
E tu, gourrino, tu, vai-t'en trouva toun paire!
Un jour me pagaras aquéu faus-pas, couquino!
Vai-t'en!

Babet

Lou piques pas, Gusto, pico-me iéu!

Tounin

Leissas, leissas Babet. Acò's de nivoulino...
N'en poudrias cerca de mai petacho qu'éu.
M'auriés fa pòu, belèu, àutri-fès, au vilage,
Mai aro, sabe proun que siés qu'un cago-brèn,
Qu'un gàrri te fai courre autant lèu qu'uno lèbre,
Qu'as de sang de navèu e qu'emé tout bèn,
Emé ti bèus escut, emé toun èr menèbre,
Siés qu'un foutrau...

Gusto

Iéu, siéu ... Redis-lou!

Tounin

Gusto, plan!

Te fagues pas plus fort que ço que siés. Tout aro,
Dins lou bos, de la pòu, siés parti coume un lamp,
Coume vos faire pòu! As pòu d'uno guitaro...

Gusto

De que dis? De qu'ai pòu? Tout aro lou vas vèire,
S'ai pòu! Grato camin, se vos pas que d'un to
T'amassole, couquin? Tèn-te, tèn-te à rèire,

(Ço disènt, countunio de requiéula).

Tounin

Vas tounba, maladré, s'avances coume acò!

Gusto

Zóu! Babet, leissen-lou, senoun fau un carnage!

Babet

Lou leissa? E perqué? Ai à te dire iéu,
Qu'ame Tounin e qu'a ma paraulo pèr gage.
Ai que trop supourta toun èime mau-gentiéu.
N'ai proun! Ame Tounin e tambèn Tounin m'amo:
Saren urous ensèn.

Gusto

Es bèn ço que veiren!

Scèno 4

Lou conse

De que i'a, mis enfant? De qu'ei que vous aflamo?

Gusto

I'a que vosto Babet, emé soun èr de rèn,
Se vòu plus marida.

Lou conse

Que me dises aquito ?

Babet

Paire, la verita. N'ai proun d'aquéu mourru.
L'a cerca: au jour d'iue a ço que s'amerito!

Grasset

Mounte sias, lis ami? Perdequé tant de brut?

Lou conse

Babet vòu plus de Gusto.

Grasset

Acò me sèmblo sage.

Gusto

Vous, teisas-vous, senoun...

Lou conse

Laisso parla Grasset!

Grasset

Quant de cop te l'ai di, Jòusè, sarié daumage
Qu'aquéu galo-bon-tèm espouse ta Babet.
Siéu segur que lou cèu que vuei nous es proupice
Saupra lèu ié trouva lou nòvi que ié fau.

Babet

L'ai trouva!

Grasset

De que dis?

Babet

Vaqui lou que chausisse!

Grasset

Tounin! Te retrouvàn. Trefoulisse de gau.
Escouto-me, Jòusè, se ié baies ta fiho,
Iéu, ié baie mi bèn, tout ço qu'ai sara siéu!

Lou conse

Te la baie, Tounin, siegues de la famiho!

Lou conse

Es pas tout, lis enfant, fau lèu arrousa 'cò
Anen, passas davans benurouso ninèio,
Vène, Grasset! venès, Madeloun?

Madoun

(souleto emé Gusto)

Pèr lou cop

Me sèmblo qu'as subran toumba de l'empirèio.
Cresiés de la teni, t'a escapas di dèt.
Arrivo proun souvènt, segur, mai acò provo
Que l'amour, dins un sa, a mai d'un tour secrèt.
Au founs, de qu'as perdu? De chato, acò s'atrovo.
E pourras quand voudras chausi dins lou moulloun.
Toun ourguei n'es blessa. Mouriras pas d'aquelo.
Podes trouva bèn miés qu'aquelo Babeloun.
Que saup rèn de l'amour. Te dise, n'i'a'no grelo
Que quouro lou saupran, voudran te counsoula;

Gusto

Espouse quau voudra, Babet, mai fe de Gusto,
De soun paire, subran, iéu me vole venja:
Sara pas di, perdiéu, que sufis d'uno tusto
Pèr me faire toumba. Escouto, Madeloun,
I'a de tèms qu'ai coumpres toun jo. Siés proun couquino.
S'aviés vougu dóu bon prendre aquéu vièi coudoun
L'auriés fa, i'a de tèms. Mai, perdinche, siés fino.
Sabiés que se lou vièi se maridavo pas,
Jamai me leissarié marida 'mé sa chato.
Aviés bèn carcula. E vaquito: as gagna.
As tout pèr m'agrada. A tout pèd, sa sabato.
Se vos de iéu, te prene e m'acò sèns façoun.

Madoun

Vole bèn t'espousa mai à la coundicioun
Que tendras pas rejoun li courdoun de la bourso.

Gusto

Te lou proumete. Tout ço que voudras, l'auras.

Madoun

S'agis de bèn s'entendre avans de prendre courso.

Me croumparas de tout: de raubo, de debas,
De sedo. Diras pas “mai de debas?”

Gusto

Lou jure!

Madoun

Gusto, siés un amour souvète qu’acò dure!

Lis àutri rintron.

Gusto

Nàutri, nous maridan. Fasès ço que vous plais.

Grasset

Sian tóuti bèn countènt. Ami, vivo li noço!

Lou conse

Vèuse, siéu, iéu Grasset, vèuse, lou restarai.

Grasset

Vese, proun qu’à la fin lou sen te vèn pèr forço.

Tóuti

Avèn vist lou Messìo, aro nous entournan
Lou cor plen d’alegrìo e de gau belugant.

Musico

Aquéu libre es dispounible is
Edicioun Prouvènço d’aro
Flora Pargue - Bast D
64, Traverso Paul
13008 Marsiho

© Prouvènço d’aro 1995

Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1996**

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto
pèr Ugueto Giély,
en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.